

対訳式完成文リスト

第 11 章 接続詞

463 Please help me decide which of the two activities to choose – going to the theater with John or attending tonight’s dinner dance at the hotel.

次の2つのうち、どちらの行動を選ぶべきか決めるのを助けてください。ジョンと劇場に行くのか、それとも今夜ホテルで開かれるディナーダンス(食後にダンスをする晩餐会)に参加するのか。

464 Makoto’s long time dream has come true at last and he will represent Japan in the next Olympic Games. It is true that he was weak as a boy, but he grew up to be a strong athlete.

マコトの長きにわたる夢はついに実現し、次のオリンピック日本代表になるでしょう。なるほど彼は子どもの頃に体が弱かったが、成長してたくましいアスリートになりました。

465 I need to mail a letter, so I’ll stop by the post office.

私は手紙を出す必要があるので、郵便局に立ち寄ります。

466 Think success, and you are more likely to succeed.

成功を思い描きなさい。そうすれば成功する可能性が高まります。

467 One more day, and I’ll be free.

あと1日で自由の身だ。

468 He must have had some accident on the way, or he would have been here by now.

彼は途中で何か事故に遭ったに違いない。さもないと、もうここに到着しているだろうに。

469 Both historically and geographically, Kyoto is the heartland of Japan.

歴史的にも地理的にも、京都は日本の中心地です。

470 (a) She is a journalist, and not a scholar.

(b) She is not a scholar, but a journalist.

彼女はジャーナリストで、学者ではありません。

471 Naomi has succeeded in business not only by her effort but also by luck.

ナオミは、彼女の努力だけでなく、幸運にも恵まれてビジネスで成功している。

472 A secretary in this office must be able to speak either English or Spanish.

この会社の秘書は、英語またはスペイン語のどちらかが話せなくてははいけない。

473 (a) Mike doesn’t like coffee. He doesn’t like tea, either.

(b) Mike likes neither coffee nor tea.

(a) マイクはコーヒーが好きではない。彼は紅茶も好きではない。

(b) 彼はコーヒーも紅茶も好きではない。

474 We thought it odd that Don should be chosen the new manager.

私たちは、ドンが新しい部長に選ばれるとは奇妙だと思った。

475 His assertion that the molecule divides into two parts in water is accepted by most scientists.

その分子は水中で2つの部分に分かれるという彼の主張は、ほとんどの科学者によって受け入れられている。

476 The thought flashed through her mind that she was going to die.

自分はまもなく死ぬだろうという考えが、彼女の心にパッと浮かんだ。

477 Physical and mental tests determine whether applicants will be admitted into one of the military services.

体力検査と知能検査によって、志願者が兵役につけるかが決まる。

478 He asked me if I wanted to take a rest.

彼は私に休憩をとりたいかどうか尋ねた。

479 Whether he is famous doesn't matter.

彼が有名かどうかは重要ではない。

480 I'm worried about whether she is happy.

私は彼女が幸せかどうか心配している。

481 It is often assumed that humans differ from other creatures in that they can think and speak.

人間は考え、話すことができる点でほかの動物とは違うと見なされることが多い。

482 I know nothing about the old woman except that she used to be an actress.

私は、その年配の女性について、彼女がかつて女優だったこと以外は何も知らない。

483 It will be a long time before I can actually go on that trip to Europe because I must save up enough money first.

私が実際にそのヨーロッパ旅行に出かけられるのは、ずっと先のことになるだろう。というのは、まず十分な資金を貯めなければならないからだ。

484 Helen graduated from college long before her younger sister did.

ヘレンは、妹よりずっと前に大学を卒業しました。

485 I took him for a student the first time I saw him.

私は初めて彼を見たとき、彼を学生だと思った。

486 Next time I visit San Francisco, I'd like to stay at that hotel.

今度サンフランシスコを訪れたら、私はそのホテルに泊まりたい。

487 If your headache gets worse, take this medicine and stay in bed until the pain is relieved.

もしあなたの頭痛がひどくなるようだったら、この薬を飲んで、痛みが和らぐまでベッドに横になりなさい。

488 Until you've completed this required class, you won't be able to graduate.

この必修の授業を修了するまでは、あなたは卒業することはできないでしょう。

489 The moment I saw the cute puppy at the shop, I decided to buy it as my pet.

お店でかわいい小犬を見た瞬間、私はそれを自分のペットとして買うことに決めた。

490 I had hardly entered the house when the telephone rang.

その家に入るとすぐに電話が鳴った。

491 (a) The girl ran away as soon as she saw the monster.

(b) No sooner had the girl caught sight of the monster than she ran away.

その少女は怪物を見た瞬間に逃げ出した。

492 A book is not always a good book just because it is written by a famous writer.

本は、有名な作家によって書かれたからといって必ずしもよい本ではない。

493 It was because Mary was rich that John married her.

ジョンがメアリーと結婚したのは、彼女が金持ちだったからだ。

494 Happy is he who expects nothing, for he will never be disappointed.

幸福な者は何も期待しない者である。なぜなら、決して失望することがないからだ。

495 Helen jogs every morning unless she is too tired.

ひどく疲れていない限り、ヘレンは毎朝ジョギングをする。

496 I don't mind having you in my apartment providing you share the rent with me.

家賃を分担してくれるのなら、あなたを私のアパートに置いてあげてもいいですよ。

497 **Supposing you had one million yen, what would you do with it?**

あなたが100万円持っていたとしたら、それで何をしますか。

498 **You can leave work early today on condition that you work late tomorrow.**

明日遅くまで働くのならば、今日は早く退社してもいいですよ。

499 **Although our school's hockey team did their best, they still lost the game.**

わが校のホッケーチームは最善を尽くしたが、それでも試合に負けた。

500 **There will be times in your life when you have problems, even though you may be honestly maintaining a positive attitude.**

あなたの人生の中では、前向きな姿勢を誠実に保っていても問題を抱えてしまうような時があるでしょう。

501 **Even if he doesn't contact us beforehand, he will most certainly come.**

彼は事前に連絡がなくても、きっと来ます。

502 **My uncle broke his promise to take us to the beach. If my sister was disappointed, her face didn't show it.**

私のおじは私たちをビーチに連れて行ってくれるという約束を破った。私の妹はがっかりしていたとしても、彼女の表情にはそれが表れていなかった。

503 **Dark as it was, the group managed to find its way to the hut.**

あたりは暗かったものの、そのグループはなんとか小屋にたどり着くことができた。

504 **Much as he admired her looks and manners, he had no wish to marry her.**

彼は彼女の容貌や態度を賞賛していたものの、彼女と結婚したい気持ちはなかった。

505 **Whether they agree or not, I will carry out the plan.**

彼らが同意しようがしまいが、私はその計画を実行するつもりだ。

506 **He was so hungry that he didn't hesitate to eat everything on the plate.**

彼は空腹だったので、皿のものを遠慮なくたいらげた。

507 **That waiter was such a nice man that we didn't want to complain about the poor service.**

そのウェイターはとても親切な人だったので、私たちは、お粗末なサービスについて苦情を言いたくなかった。

508 **Such is the pleasure you give that you cannot come too often.**

君はとても楽しい人だから何度でも来てください。

509 **It was such good milk that they couldn't stop drinking it. The weather was also warm.**

それはとてもおいしいミルクだったので、彼らは飲むのをやめることができなかった。天気もまた暖かかった。

510 **(a) She is not too old to do any work.**

(b) She is not so old that she cannot do any work.

彼女は何の仕事もできないほど年をとってはいない。

511 **Please send us some of your samples so that we can decide what to order.**

何を注文するのか決められるように、見本をいくつか私たちに送ってください。

512 **We are sending our representative in order that you may discuss the matter with her.**

私たちは、あなた方が彼女とその件について話し合えるように代理人を送ります。

513 **Even famous actors practice their lines all the time for fear that they might forget them.**

有名な役者でさえ、自分のセリフを忘れるといけないので、いつもセリフの練習をしている。

514 **Write down your password in case you should forget it.**

忘れないように、あなたのパスワードを書き留めておきなさい。

515 **Now that you have finished your task, you are free to go and play outside.**

これでやるべきことが終わったのだから、自由に外に遊びに行ってもいいですよ。

516 **Once I learned how to hold the club properly, my golf game improved a lot.**

クラブの正しい握り方を覚えると、私のゴルフの試合での成績はとてよくなった。

517 **Japanese business people definitely work harder than Europeans as far as the number of hours a week is concerned.**

日本人実業家は、週あたりの時間数に関する限り、ヨーロッパ人よりも明らかに勤勉に働いています。

518 **You can play in this room so long as you remember to clean it up afterwards.**

後で忘れずに片づけるのであれば、この部屋で遊んでもいいです。

519 **I expect I shall see you while you're in Tokyo.**

あなたが東京にいる間に会えたらと思っています。

520 **While Joe agreed with Mary for the most part, there were still some points that he could not accept.**

ジョーは、ほとんどの点でメアリーに同意したが、それでもなお受け入れられない点がいくつかあった。

521 **Some people are visual learners, while others are kinesthetic learners.**

目で見て学習する人もいるが、実際にやってみて学ぶ人もいる。

522 **Human behavior is mostly a product of learning, whereas the behavior of an animal depends mainly on instinct.**

人間の行動はほとんどが学習の産物だが、その一方で動物の行動は主に本能に基づいている。

523 **We do not necessarily grow wiser as we grow older.**

私たちは必ずしも年をとるにつれて賢くなるわけではない。

524 **It began to rain heavily just as we got to the gate.**

私たちがちょうど門までたどり着いたときに激しい雨が降り始めた。

525 **Literature as we understand it should be interesting to anyone.**

私たちが理解しているような文学は、誰にとってもおもしろいはずだ。

526 **Why didn't you catch the last bus as I told you to?**

私が言ったように、なぜ最終のバスに乗らなかったのですか。

527 **You should do it just the way I told you.**

あなたはただ私が言った通りにそれをすべきです。

528 **You must take life as it is.**

人生をありのままに受け入れなさい。